

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель направления

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

(подпись)

«22» _____ июня 2023 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург – 2023

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

Старший преподаватель
(должность, уч. степень, звание)

 30.05.2023
(подпись, дата)

Е.Ю. Гуляева
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«30» __мая__ 2023 г, протокол № _9__

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)

 30.05.2023
(подпись, дата)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Ответственный за ОП ВО 45.03.02(01)

доц., к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

 30.05.2023
(подпись, дата)

Е.Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

доц., к.п.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

 30.05.2023
(подпись, дата)

И.М. Евдокимов
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

ПК-6 «Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»

ПК-7 «Владение этикой устного перевода»

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с изучением и практическим применением принципов и приемов перевода с немецкого и на немецкий язык.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, семинары, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 зачетных единиц, 252 часа.

Язык обучения по дисциплине русский, немецкий

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

На начальном этапе - приобретение студентами знаний основ практики перевода второго иностранного языка и, в первую очередь, знаний характера переводческих трудностей и возможных путей их преодоления. Продвинутый уровень предполагает совершенствование студентами приобретенных навыков и умений основных технологий и приемов перевода второго иностранного языка. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять	ПК-3.3.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности

	основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.3.1 знать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-5.У.1 уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа
Профессиональные компетенции	ПК-6 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-6.3.1 знать основные системы переводческой записи и переводческой скорописи ПК-6.У.1 уметь применять системы переводческой скорописи и переводческой записи при осуществлении последовательного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.3.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически

		корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного перевода с соблюдением этических норм
Профессиональные компетенции	ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-8.У.1 уметь применять в профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Иностранный язык второй (немецкий).
- Теория перевода.
- Современный русский язык
- Русский язык и культура речи.

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Производственная переводческая практика
- Производственная преддипломная практика

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам		
		№6	№7	№8
1	2	3	4	5
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	7/ 252	2/ 72	2/ 72	3/ 108
Из них часов практической подготовки	162	68	34	60
Аудиторные занятия, всего час.	162	68	34	60
в том числе:				
лекции (Л), (час)				
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	162	68	34	60

лабораторные работы (ЛР), (час)				
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)				
экзамен, (час)	54		27	27
Самостоятельная работа , всего (час)	36	4	11	21
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач., Экз., Экз.	Дифф. Зач.	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
<i>Раздел 1. Технология перевода. Способы и приемы перевода.</i>					
Тема 1.1. Требования к тексту перевода.		13			2
Тема 1.2 Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий		10			
Тема 1.3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.		15			
Тема 1.4 Переводческие приемы и трансформации.		15			
<i>Раздел 2. Грамматические и лексические проблемы перевода</i>					
Тема 2.1 Грамматические и лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский		15			2
Итого в семестре:		68			4
Семестр 7					
<i>Раздел 3. Технологическая составляющая переводческой компетенции. Языковое оформление переводного текста.</i>					
Тема 3.1 Ошибки в переводе: прагматические, культурологические, лингвистические (нормативно-узуальные, семантические, функционально- и нормативно-стилистические). Собственные стилистические недочеты переводчика.		22			5
Тема 3.2 Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование как путь к поиску оптимального переводческого решения.		12			6
Итого в семестре:		34			11
Семестр 8					
Раздел 4. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов.					

Тема 4.1 Научный текст		10			3
Тема 4.2 Научно-технический технический текст		10			4
Тема 4.3 Научно-публицистический текст		10			3
Тема 4.4 Экономический текст		10			4
Тема 4.5 Медицинский текст		10			4
Тема 4.6 Договорные тексты. Деловое письмо.		10			3
Итого в семестре:		60			21
Итого		162			36

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
Учебным планом не предусмотрено	

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 6					
1	Требования к тексту перевода.	Письменный перевод текстов и их анализ.	6	6	1
2	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	1
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций (транслитерация, транскрипция, калькирование, аналоговая замена, синонимическая замена, «ложные друзья переводчика», описательно-разъяснительный перевод).	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	10	10	1
4	Объективные и субъективные переводческие трансформации.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	8	8	1

5	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение систем ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	1
6	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение в узусах ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	1
7	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение в коммуникативно-релевантных информационных запасах носителей ИЯ и ПЯ как фактор переводческих трансформаций.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	1
8	Решение грамматических проблем при переводе с немецкого языка на русский	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	20	20	2
Семестр 7					
9	Ошибки в переводе: прагматические.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	5	5	3
10	Ошибки в переводе: культурологические.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	5	5	3
11	Ошибки в переводе: лингвистические (нормативно-узусальные, семантические).	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	4	4	3
12	Ошибки в переводе: лингвистические (функционально- и нормативно-стилистические).	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	4	4	3
13	Собственные стилистические	Выполнение упражнений. Перевод	4	4	3

	недочеты переводчика.	текстов.			
14	Навык перебора вариантов перевода.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	3
15	Перефразирование как путь к поиску оптимального переводческого решения.	Выполнение упражнений. Перевод текстов.	6	6	3
Семестр 8					
16	Научный текст	Перевод текстов.	10	10	4
17	Научно-технический технический текст	Перевод текстов.	10	10	4
18	Научно-публицистический текст	Перевод текстов.	10	10	4
19	Экономический текст	Перевод текстов.	10	10	4
20	Медицинский текст	Перевод текстов.	10	10	4
21	Договорные тексты. Деловое письмо.	Перевод текстов.	10	10	4
Всего			162		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час	Семестр 7, час	Семестр 8, час
1	2	3	4	5
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)				

Курсовое проектирование (КП, КР)				
Расчетно-графические задания (РГЗ)				
Выполнение реферата (Р)				
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	5	1	2	2
Домашнее задание (ДЗ)	26	2	7	17
Контрольные работы заочников (КРЗ)				
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	5	1	2	2
Всего:	36	4	11	21

5. Перечень учебно-методического обеспечения
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
8Н Г94	Гуляева Е.Ю.Немецкий язык : учебно-методическое пособие / Е. Ю. Гуляева, А. В. Ерышева, Т. О. Самохина ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2020. - 148 с. :	Гастелло БФ 20
8Н Н50	Немецкий язык. Грамматические трудности перевода : методические указания / С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения ; сост.: А. В. Ерышева, Т. О. Самохина, Е. Ю. Гуляева. - СПб. : Изд-во ГУАП, 2016. - 59 с	Гастелло БФ 24
8(083) =30 К84 8Н (083)	Крушельницкая, К. Г. Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку/ К. Г. Крушельницкая, М. Н. Попов. - М.: Высш. шк., 1992. - 255 с. - ISBN 5-06-002463-6.	
https://e.lanbook.com/book/46118	Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и	

	публицистических текстов с немецкого языка на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург : КАРО, 2008. — 352 с. — ISBN 978-5-9925-0176-6.	
811.112(075) А 478Н	Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие/ И. С. Алексеева; И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - С.л.: Инъязиздат, 2005. - 281 с.. - Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. - На с. 131–141: Ключи к упражнениям. - ISBN 5-98910-009-4:	
8.112.2(075) А 47 8Н	Алексеева, И. С. Письменный перевод: Немецкий язык: учебник/ И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1	
811.112.2(075) Б 87 8Н	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку/ М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - Имеет гриф Минобразования РФ. - ISBN 5-98227-047-4.	
http://portal.tpu.ru:7777/SHARED/p/PLOTNIKOVA/AAA/Stud/Tab/Latyshev_Tekhnologia_perevoda.pdf	Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л.К.Латышев. – М: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.	
https://www.studmed.ru/dzens-n-i-perevyshina-i-teoriya-perevoda-i-perevodcheskaya-praktika-s-nemetskogo-yazyka-na-russkiy-i-s-russkogo-na-nemeckiy_5de678deb37.html	Дзэнс Н.И. Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика немецкого языка на русский и с русского на немецкий: - СПб.: Антология, 2012. – 560 с. ISBN 978-5-94962-211-7	
asu.ru/files/documents/00005162pdf	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей/ И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. -	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов
информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
http://www.abendblatt.de/	Еженедельная газета Гамбурга, освещающая вопросы политики, экономики, культуры, спорта.
http://www.sueddeutsche.de/	Общенациональная еженедельная подписная газета мюнхенской издательской группы Süddeutsche Verlag.
http://www.spiegel.de/	Информационное интернет – издание, освещающее политическую жизнь в стране и за рубежом.
https://www.deutschland.de/de	Информационное интернет – издание, освещающее вопросы политики, экономики, науки, культуры, социальной жизни и проблемы окружающей среды.
http://www.zeit.de	Общенациональная еженедельная газета, освещающая вопросы политики, общества, экономики, науки, культуры, техники, образования, карьерного роста и спорта.
http://translations.web-3.ru/freebooks/books/	Портал переводчиков. Электронные учебники по переводу.
http://jazykoznanie.ru	Энциклопедия языкознания.
http://www.russlandforum.de	Новостной форум о событиях в России и за рубежом.
https://www.goethe.de/de/index.html	Немецкий культурный центр им. Гёте - германская неправительственная организация, задачей которой является популяризация немецкого языка за рубежом и содействие международному культурному сотрудничеству.
http://www.wissen.de	Образовательный сайт: вопросы науки, окружающей среды, широкий обзор научных фактов и повседневной действительности.
http://e-lingvo.net/library_de.html	Художественная литература на иностранных языках
http://www.ngonb.ru/section/id/3/page578	Страноведение: Германия
http://www.gutenberg.org	Литература на немецком языке
http://literaturnetz.org	Литература на немецком языке
http://lingvolive.ru	Электронный словарь
http://www.deutsch-	Ложные друзья переводчика

uni.com.ru/gram/schwer_falsche_freunde.php	
http://linguistic.ru	Все о языках, лингвистике, перевожде
http://www.duden.de	Словарь немецкого языка

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430
2.	Офис: Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian Тип лицензии: Academic Номер лицензии 44260430

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения,

	промежуточной аттестации)	служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену
Дифференцированный зачёт	Список вопросов

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	<ul style="list-style-type: none"> – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Выполните предпереводческий анализ научного текста, переведите его письменно на русский язык.	ПК-1.3.1
2	Выполните письменный перевод научно-технического текста. Обоснуйте выбранную переводческую стратегию.	ПК-1.У.1
3	Переведите письменно текст экономической тематики. выбор эквивалентов.	ПК-1.В.1
4	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод специального текста.	ПК-2.У.1
5	Переведите письменно научно-популярный текст медицинской тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-3.3.1
6	Переведите письменно текст договора. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-3.У.1
7	Переведите письменно деловое письмо. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-3.В.1
8	Переведите письменно текст технической тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-4.3.1
9	Переведите письменно научно-популярный текст технической тематики. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-4.У.1
19	Выполните предпереводческий анализ текста. Переведите устно текст на немецкий язык.	ПК-4.В.1
11	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод научно-популярного текста	ПК-5.3.1
12	Выполните устный перевод вступления к докладу на конференцию с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	ПК-5.У.1
13	Выполните устный последовательный перевод интервью с родного языка на иностранный и с иностранного на родной язык	ПК-5.В.1
14	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод лингвистического текста.	ПК-6.3.1
15	Выполните справочно-информационный поиск.	ПК-6.У.1

	Выполните перевод фрагмента монографии.	
16	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод искусствоведческого текста.	ПК-6.В.1
17	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод музыковедческого текста.	ПК-7.3.1
18	Выполните справочно-информационный поиск. Выполните перевод политического текста.	ПК-7.У.1
19	Выполните устный перевод торжественного открытия мероприятия.	ПК-7.В.1
20	Выполните письменный перевод электронного письма с приглашением на конференцию. Обоснуйте переводческие решения.	ПК-8.У.1
21	Выполните письменный перевод письма-обращения в редакцию издательства.	ПК-8.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.
Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Решение грамматических проблем при переводе с немецкого языка на русский.	ПК-1.3.1
2	Расхождение в узусах ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	ПК-1.У.1
3	Объективные и субъективные переводческие трансформации.	ПК-1.В.1
4	Мотивы переводческих трансформаций.	ПК-2.У.1
5	Требования к тексту перевода.	ПК-3.3.1
6	Расхождение в коммуникативно-релевантных информационных запасах носителей ИЯ и ПЯ как фактор переводческих трансформаций.	ПК-3.У.1
7	Ошибки в переводе: лингвистические (нормативно-узусальные, семантические).	ПК-3.В.1
8	Прагматические ошибки в переводе.	ПК-4.3.1
9	Перефразирование как путь к поиску оптимального переводческого решения.	ПК-4.У.1
10	Мотивы переводческих трансформаций. Расхождение систем ИЯ и ПЯ как причина переводческих трансформаций.	ПК-4.В.1
11	Приемы передачи безэквивалентных номинаций.	ПК-5.3.1
12	Культурологические ошибки в переводе.	ПК-5.У.1
13	Выбор варианта перевода.	ПК-5.В.1
14	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий	ПК-6.3.1
15	Переводческая скоропись: особенности, принципы	ПК-6.У.1
16	Переводческая запись при осуществлении последовательного перевода	ПК-6.В.1
17	Синонимическая замена, «ложные друзья переводчика», описательно-разъяснительный перевод.	ПК-7.3.1
18	Ошибки в переводе: лингвистические (нормативно-узусальные, семантические).	ПК-7.У.1
19	Этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в	ПК-7.В.1

	родной и иноязычной культуре	
20	Нормы международного этикета	ПК-8.У.1
21	Правила поведения переводчиков	ПК-8.В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Не предусмотрено

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах

Не предусмотрено

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

– закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;
- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение переводов предложенных текстов, сообщений; дискуссии и т. д.
- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с профилирующими дисциплинами, знакомством с последними достижениями науки по предмету;
- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить наполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;
- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;
- профессиональные и педагогические способности преподавателя – пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;
- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;
- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам – уважительное, в меру требовательно.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Не предусмотрено

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы

Не предусмотрено

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине.
- lms.guap.neu

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в занятиях (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные

понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного немецкого языка.

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой